

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

upacAramu jEsEvAru-bhairavi

In the kRti ‘upacAramu jEsEvAru’ – rAga bhairavi, SrI tyAgarAja asks
Lord not to forget him.

P upacAramu jEsEvAr(u)nnAr(a)ni maravakurA

A kRpA kAvalen(a)ni nE nI
kIrtini palkucun(u)NDaga (upacAra)

C vAkiTanE ¹padilamugA vAt(A)tmajuD(u)nnad(a)ni
²SrI-karulagu nI tammulu cEri(y)unnAr(a)ni
EkAntamunanu ³jAnaki(y)ErpaDi(y)unnad(a)ni
SrI kAnta parul(E)l(a)ni SrI tyAgarAja vinuta (upacAra)

Gist

O Consort of lakshmi! O Lord praised by this tyAgarAja!
Just because there are people to render service to You, please do not
forget me.

While I am extolling (here) Your fame in order to obtain Your grace, just
because there are people to render service to You, please do not forget me.

Just because AnjanEya is present vigilantly at the door itself, Your
younger brothers – who do Your bidding - are along with You, and jAnaki is
anointed in Your privacy, thinking that as to why should You need others (for
rendering service), please do not forget me.

Word-by-word Meaning

P Just because (ani) there are people (unnAru) to render (jEsEvAru)
(jEsEvArunnArani) service (upacAramu) to You, please do not forget me
(maravakurA).

A While I (nE) am (uNDaga) extolling (palkucunu) (literally say)
(palkucunuNDaga) (here) Your (nI) fame (kIrtini) in order to (ani) obtain
(kAvalenu) (kAvalenani) Your grace (kRpA),

just because there are people to render service to You, please do not forget me.

C Just because (ani) AnjanEya – son of vAyu (vAtAtmajuDū) - is present (unnADū) (vAtAtmajuDunnADani) vigilantly (padilamuga) at the door itself (vAkiTanE),

just because (ani) Your (nI) younger brothers (tammulu) – who do Your bidding (SrI-karulagu) - are (unnAru) along (cEri) (cEriyunnArani) with You, and

just because (ani) jAnaki is anointed (ErpaDi unnadi) (literally arranged) (jAnakiyErpaDiyunnadani) in Your privacy (EkAntamunanu),

O Consort (kAnta) of lakshmi (SrI)! O Lord praised (vinuta) by this tyAgarAja! thinking that (ani) as to why (Ela) should You need others (parulu) (parulElani) (for rendering service),

please do not forget me.

Notes –

Variations -

¹ – padilamugA –padilamuga

³ – jAnakiyErpaDiyunnadani –jAnakiyErpaDiyunnArani

References –

Comments -

² – SrI-karulagu – ‘SrI kAryamu’ means ‘holy duties’; it has been translated in that sense.

Devanagari

प. उपचारमु जेसेवा(रु)न्ना(र)नि मरवकुरा

अ. कृप कावले(न)नि ने नी

कीर्तिनि पल्कुचु(नु)ण्डग (उ)

च. वाकिटने पतिलमुगा वा(ता)त्मजु(डु)न्ना(ड)नि

श्री-करुलगु नी तम्मलु चेरि(यु)न्ना(र)नि

एकान्तमुननु जानकि(ये)र्पडि(यु)न्न(द)नि

श्री कान्त परु(ले)(ल)नि श्री त्यागराज विनुत (उ)

English with Special Characters

pa. upacāramu jēsēvā(ru)nnā(ra)ni maravakurā

a. kṛpa kāvale(na)ni nē nī

kīrtini palkucu(nu)ṇḍaga (u)

ca. vākiṭanē patilamugā vā(tā)tmaju(ḍu)nnā(ḍa)ni

śrī-karulagu nī tammulu cēri(yu)nnā(ra)ni

ēkāntamunanu jānaki(yē)rpāḍi(yu)nna(da)ni

śrī kānta paru(1ē)(1a)ni śrī tyāgarāja vinuta (u)

Telugu

ప. ఉపచారము జేసేవా(రు)న్నా(ర)ని మరవకురా
అ. కృప కావలె(న)ని నే నీ
కీర్తిని పల్కుచు(ను)ణ్ణగ (ఉ)
చ. వాకిటనే పతిలముగా వా(తా)త్మజు(డు)న్నా(డ)ని
శ్రీ-కరులగు నీ తమ్ములు చేరి(యు)న్నా(ర)ని
ఏకాంతమునను జానకి(యే)ర్పడి(యు)న్న(ద)ని
శ్రీ కాంత పరు(లే)(ల)ని శ్రీ త్యాగరాజ వినుత (ఉ)

Tamil

ప. ఒపసారము జ్ఞేసేవా(రు)న్నా(ర)ని మరవకురా
అ. కృప కావలె(న)ని నే నీ
కీర్తిని పల్కుచు(ను)ణ్ణగ (ఉ)
అ. వాకిటనే పతిలముగా వా(తా)త్మజు(డు)న్నా(డ)ని
శ్రీ-కరులగు నీ తమ్ములు చేరి(యు)న్నా(ర)ని
ఏకాంతమునను జానకి(యే)ర్పడి(యు)న్న(ద)ని
శ్రీ కాంత పరు(లే)(ల)ని శ్రీ త్యాగరాజ వినుత (ఉ)

ఒపసరిప్పో గుణరెన (என்னை) మறந்துவிடாதే!

అగునిனை క్ కోగి, నాన్ ఒనతు
ఒకటిని బాడికొండొక్క,
ఒపసరిప్పో గుణరెన (என்னை) మறந்துவிடாதే!

వాయిలిల్, విழిప్పదన్ వాయు మెంతనుள்ளా నెன்றో,
నర్పణి పురివోరొక, ఒనతు పిన్నోగ్ శేర్తుள்ளా రెன்றో,
తనిమెయిల్, శానకి అమెయిల్ పెற்றுள்ளా నెன்றో,
ఇలక్కుమి మణ్ణా! తియొకరాశనాల్ పోర్పెప్పెర్నోనే!
పిర్గ్ ఎత్తెక్కెన, ఎன்னை మறந்துవిడతే!

ఒపసరిత్తల్ - శేవె శెయ్తల్

Kannada

ప. ఊపచారము జేసేవా(రు)న్నా(ర)ని మరవకురా
అ. కృప కావలె(న)ని నే నీ
కీర్తిని పల్కుచు(ను)ణ్ణగ (ఊ)
చ. వాకిటనే పతిలముగా వా(తా)త్మజు(డు)న్నా(డ)ని

ಶ್ರೀ-ಕರುಲಗು ನೀ ತಮ್ಮೆಲು ಚೇರಿ(ಯು)ನ್ನ(ರ)ನಿ
ಏಕಾಂತಮನನು ಜಾನಕಿ(ಯೇ)ರ್ದಡಿ(ಯು)ನ್ನ(ದ)ನಿ
ಶ್ರೀ ಕಾಂತ ಪರು(ಲೇ)(ಲ)ನಿ ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತ (ಉ)

Malayalam

ಪ. ಉಪಚಾರಮು ಜೇಸೇವಾ(ರು)ನ್ನ(ರ)ನಿ ಮರವಕುರಾ
ಅ. ಕೃಪ ಕಾವಲೇ(ನ)ನಿ ನೇ ನೆ
ಕೀರ್ತಿನಿ ಪಕ್ಕುಚು(ನು)ಗು (ಉ)
ಚ. ವಾಕಿಡನೇ ಪತಲಮುಗಾ ವಾ(ತಾ)ಅಜ್ಜು(ಡು)ನ್ನ(ದ)ನಿ
ಶ್ರೀ-ಕರುಲಗು ನೆ ತಮ್ಮೆಲು ಚೇರಿ(ಯು)ನ್ನ(ರ)ನಿ
ಏಕಾಂತಮನನು ಜಾನಕಿ(ಯೇ)ರ್ದಡಿ(ಯು)ನ್ನ(ದ)ನಿ
ಶ್ರೀ ಕಾಂತ ಪರು(ಲೇ)(ಲ)ನಿ ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತ (ಉ)

Assamese

ಪ. ಉಪಚಾರಮು ಜೇಸೇವಾ(ರು)ನ್ನ(ರ)ನಿ ಮರವಕುರಾ
ಅ. ಕೃಪ ಕಾವಲೇ(ನ)ನಿ ನೇ ನೆ
ಕೀರ್ತಿನಿ ಪಕ್ಕುಚು(ನು)ಗು (ಉ)
ಚ. ವಾಕಿಡನೇ ಪತಲಮುಗಾ ವಾ(ತಾ)ಅಜ್ಜು(ಡು)ನ್ನ(ದ)ನಿ
ಶ್ರೀ-ಕರುಲಗು ನೆ ತಮ್ಮೆಲು ಚೇರಿ(ಯು)ನ್ನ(ರ)ನಿ
ಏಕಾಂತಮನನು ಜಾನಕಿ(ಯೇ)ರ್ದಡಿ(ಯು)ನ್ನ(ದ)ನಿ
ಶ್ರೀ ಕಾಂತ ಪರು(ಲೇ)(ಲ)ನಿ ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತ (ಉ)

Bengali

ಪ. ಉಪಚಾರಮು ಜೇಸೇವಾ(ರು)ನ್ನ(ರ)ನಿ ಮರವಕುರಾ
ಅ. ಕೃಪ ಕಾವಲೇ(ನ)ನಿ ನೇ ನೆ
ಕೀರ್ತಿನಿ ಪಕ್ಕುಚು(ನು)ಗು (ಉ)
ಚ. ವಾಕಿಡನೇ ಪತಲಮುಗಾ ವಾ(ತಾ)ಅಜ್ಜು(ಡು)ನ್ನ(ದ)ನಿ
ಶ್ರೀ-ಕರುಲಗು ನೆ ತಮ್ಮೆಲು ಚೇರಿ(ಯು)ನ್ನ(ರ)ನಿ
ಏಕಾಂತಮನನು ಜಾನಕಿ(ಯೇ)ರ್ದಡಿ(ಯು)ನ್ನ(ದ)ನಿ
ಶ್ರೀ ಕಾಂತ ಪರು(ಲೇ)(ಲ)ನಿ ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತ (ಉ)

Gujarati

પ. ઉપચારમુ જેસેવા(ર)જ્ઞા(ર)નિ મરવકુરા

અ. કૃપ કાવલે(ન)નિ ને ની

કીર્તિનિ પલ્કુચુ(નુ)ણ્ણ (ઉ)

ચ. વાકિટને પતિલમુગા વા(તા)ત્મજુ(ડુ)જ્ઞા(ડ)નિ

શ્રી-કરાલગુ ની તમ્મુલુ ચેરિ(યુ)જ્ઞા(ર)નિ

એકાન્તમુનનુ જાનકિ(યે)પંડિ(યુ)જ્ઞ(દ)નિ

શ્રી કાન્ત પર(લે)(લ)નિ શ્રી ત્યાગરાજ વિનુત (ઉ)

Oriya

ପ. ଉପଚାରମୁ ଜେସେବା(ରୁ)ଜ୍ଞା(ର)ନି ମରବକୁରା

ଅ. କୃପ କାବଲେ(ନ)ନି ନେ ନୀ

କୀର୍ତ୍ତିନି ପଲ୍ଲକୁଚୁ(ନୁ)ଣ୍ଣ (ଉ)

ଚ. ବାକିଟନେ ପତିଲମୁଗା ବା(ତା)ତ୍ମଜୁ(ଡୁ)ଜ୍ଞା(ଡ)ନି

ଶ୍ରୀ-କରାଲଗୁ ନୀ ତମ୍ମୁଲୁ ଚେରି(ୟୁ)ଜ୍ଞା(ର)ନି

ଏକାନ୍ତମୁନନୁ ଜାନକି(ୟେ)ପંଡି(ୟୁ)ଜ୍ଞ(ଦ)ନି

ଶ୍ରୀ କାନ୍ତ ପରୁ(ଲେ)(ଲ)ନି ଶ୍ରୀ ତ୍ୟାଗରାଜ ବିନୁତ (ଉ)

Punjabi

ਪ. ਉਪਚਾਰਮੁ ਜੇਸੇਵਾ(ਰ)ਨਨਾ(ਰ)ਨਿ ਮਰਵਕੁਰਾ

ਅ. ਕ੍ਰਿਪ ਕਾਵਲੇ(ਨ)ਨਿ ਨੇ ਨੀ

ਕੀਰਿਤਨਿ ਪਲਕੁਚੁ(ਨੁ)ਣਡਗ (ਉ)

ਚ. ਵਾਕਿਟਨੇ ਪਤਿਲਮੁਗਾ ਵਾ(ਤਾ)ਤਮਜੁ(ਡ)ਨਨਾ(ਡ)ਨਿ

ਸ਼੍ਰੀ-ਕਰਲਗੁ ਨੀ ਤੱਮੁਲୁ ਚੇਰਿ(ਯੁ)ਨਨਾ(ਰ)ਨਿ

ਏਕਾਨਤਮੁਨਨੁ ਜਾਨਕਿ(ਯੇ)ਰਪਡਿ(ਯੁ)ਨਨ(ਦ)ਨਿ

ਸ਼੍ਰੀ ਕਾਨਤ ਪਰੁ(ਲੇ)(ਲ)ਨਿ ਸ਼੍ਰੀ ਤ੍ਯਾਗਰਾਜ ਵਿਨੁਤ (ਉ)